

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2017

14/2017

(Suomen säädöskokoelman n:o 24/2017)

Valtioneuvoston asetus

**hylkyjen poistamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta
sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta
annetun lain voimaantulosta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään hylkyjen poistamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (859/2016) 2 §:n nojalla:

1 §

Hylkyjen poistamista koskeva Nairobiissa 18 päivänä toukokuuta 2007 tehty kansainvälinen yleissopimus (Nairobien yleissopimus) tulee voimaan 27 päivänä tammikuuta 2017 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen 13 päivänä syyskuuta 2016 ja tasavallan presidentti 14 päivänä lokakuuta 2016. Liittymiskirja on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan 27 päivänä lokakuuta 2016.

2 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Hylkyjen poistamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (859/2016) tulee voimaan 27 päivänä tammikuuta 2017.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä tammikuuta 2017.

Helsingissä 12 päivänä tammikuuta 2017

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Hallitusneuvos Tiina Ranne

14/2017

Sopimusteksti

(SUOMENNOS)

**HYLKYJEN POISTAMISTA KOSKEVA
KANSAINVÄLINEN YLEISSOPIMUS,
2007 (NAIROBIN YLEISSOPIMUS)**

**NAIROBI INTERNATIONAL CONVEN-
TION ON THE REMOVAL OF WRECKS,
2007**

TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN SOPI-
MUSVALTIOT, JOTKA

THE STATES PARTIES TO THE PRE-
SENT CONVENTION,

OVAT TIETOISIA siitä, että poistamattomat
hylyt voivat aiheuttaa vaaraa merenkululle tai
meriympäristölle,

CONSCIOUS of the fact that wrecks, if not
removed, may pose a hazard to navigation or
the marine environment,

OVAT VAKUUTTUNEITA tarpeesta hy-
väksyä yhtenäiset kansainväliset säännöt ja
menettelyt, joilla varmistetaan hylkyjen no-
pea ja tehokas poistaminen ja siitä aiheutu-
neiden kustannusten korvaaminen,

CONVINCED of the need to adopt uniform
international rules and procedures to ensure
the prompt and effective removal of wrecks
and payment of compensation for the costs
therein involved,

PANEVAT MERKILLE, että monet hylyt
voivat olla valtioiden alueella, mukaan luet-
tuna aluemeri,

NOTING that many wrecks may be lo-
cated in States' territory, including the ter-
ritorial sea,

TUNNUSTAVAT hyödyt, joita saavutetaan
yhtenäisellä vaarallisten hylkyjen poistamista
koskevaa vastuuta ja vahingonkorvausvelvol-
lisuutta käsittelevällä oikeudellisella säänte-
lyllä,

RECOGNIZING the benefits to be gained
through uniformity in legal regimes govern-
ing responsibility and liability for removal of
hazardous wrecks,

PITÄVÄT MIELESSÄ Montego Bayssa 10
päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistynei-
den kansakuntien merioikeusyleissopimuk-
sen ja merten kansainvälisen tapaoikeuden
merkityksen ja tarpeen panna tämä yleisso-
pimus täytäntöön noudattaen niiden määrä-
yksiä,

BEARING IN MIND the importance of the
United Nations Convention on the Law of the
Sea, done at Montego Bay on 10 December
1982, and of the customary international law
of the sea, and the consequent need to im-
plement the present Convention in accord-
ance with such provisions,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

HAVE AGREED as follows:

1 artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa:

1 ”yleissopimusalue” tarkoittaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti perustettua sopimusvaltion talousvyöhykettä tai, jos sopimusvaltio ei ole perustanut talousvyöhykettä, välittömästi asianomaisen sopimusvaltion aluemerен ulkopuolella olevaa ja siihen rajoittuvaa aluetta, jonka kyseinen valtion on määrännyt kansainvälisen oikeuden mukaisesti ulottumaan enintään 200 meripeninkulman päähän niistä perusviivoista, joista sen aluemerен leveys mitataan.

2 ”alus” tarkoittaa mitä tahansa mertakulkevaa alusta tyypistä riippumatta, mukaan luettuna kantosiipialukset, ilmatyynyalukset, uppoalukset, kelluvat alukset ja kelluvat alustat, lukuun ottamatta sitä, kun alustat ovat määräpaikallaan ja niitä käytetään merenpohjan mineraalivarojen tutkimiseen, hyödyntämiseen tai tuottamiseen.

3 ”merenkulkuonnettomuus” tarkoittaa alusten yhteen törmäystä, karilleajoa tai muuta merenkulkuvahinkoa tai muuta tapahtumaa aluksella tai sen ulkopuolella, joka aiheuttaa tai uhkaa välittömästi aiheuttaa alukselle tai sen lastille aineellista vahinkoa.

4 ”hylky”, merenkulkuonnettomuuden jälkeen, tarkoittaa:

(a) uponnutta tai karille ajanutta alusta; tai

(b) osaa uponneesta tai karille ajaneesta aluksesta, mukaan luettuna aluksella oleva tai ollut esine; tai

(c) esinettä, joka on kadonnut merellä aluksesta ja joka on ajautunut karille, uponnut tai on merellä tuuliajolla; tai

(d) alusta, joka on uppoamassa tai ajamassa karille, tai jonka voidaan kohtuudella olettaa uppoavan tai ajavan karille, jos tehokkaisiin toimenpiteisiin aluksen tai vaaraan joutuneen

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

1 “Convention area” means the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law or, if a State Party has not established such a zone, an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

2 “Ship” means a seagoing vessel of any type whatsoever and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and floating platforms, except when such platforms are on location engaged in the exploration, exploitation or production of seabed mineral resources.

3 “Maritime casualty” means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it, resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or its cargo.

4 “Wreck”, following upon a maritime casualty, means:

(a) a sunken or stranded ship; or

(b) any part of a sunken or stranded ship, including any object that is or has been on board such a ship; or

(c) any object that is lost at sea from a ship and that is stranded, sunken or adrift at sea; or

(d) a ship that is about, or may reasonably be expected, to sink or to strand, where effec-

omaisuuden pelastamiseksi ei ole ryhdytty.

5 ”vaara” tarkoittaa tilannetta tai uhkaa,

(a) joka muodostaa vaaran tai esteen merenkululle; tai

(b) josta voidaan kohtuudella olettaa seuraavan huomattavia haittavaikutuksia meriympäristölle tai vahinkoa rannikolle tai tähän liittyviin etuihin yhdessä tai useassa valtiossa.

6 ”tähän liittyvä etu” tarkoittaa rannikkovaltion etuja, joihin hylky suoraan vaikuttaa tai joita se suoraan uhkaa, kuten:

(a) meren rannikolla, satamissa ja suistoissa tapahtuva toiminta, mukaan luettuna kalastus, joka on olennainen elinkeino kyseisille henkilöille;

(b) matkailukohteet ja kyseisen alueen muut taloudelliset edut;

(c) rannikon väestön terveys ja alueen hyvinvointi, mukaan luettuna meren elollisten luonnonvarojen ja luonnoneliöstön suojelu; ja

(d) avomerien ja merenalainen infrastruktuuri.

7 ”poistaminen” tarkoittaa hyllyn muodostaman vaaran ehkäisyä, lieventämistä tai poistoa. ”Poistaa”, ”poistettu” ja ”poisto” tulkitaan vastaavasti.

8 ”rekisteröity omistaja” tarkoittaa aluksen omistajaksi rekisteröityä henkilöä tai henkilöitä tai, rekisteröinnin puuttuessa henkilöä tai henkilöitä, jotka omistavat aluksen merenkulkuonnettomuuden tapahtuessa. Jos aluksen kuitenkin omistaa valtio ja sitä käyttää yhtiö, joka kyseisessä valtiossa on rekisteröity aluksen laivanisännäksi, ”rekisteröity omistaja” tarkoittaa tällaista yhtiötä.

9 ”aluksen laivanisäntä” (operator) tarkoittaa aluksen omistajaa tai muuta organisaatiota tai henkilöä kuten henkilöä, joka lai-

tive measures to assist the ship or any property in danger are not already being taken.

5 “Hazard” means any condition or threat that:

(a) poses a danger or impediment to navigation; or

(b) may reasonably be expected to result in major harmful consequences to the marine environment, or damage to the coastline or related interests of one or more States.

6 “Related interests” means the interests of a coastal State directly affected or threatened by a wreck, such as:

(a) maritime coastal, port and estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;

(b) tourist attractions and other economic interests of the area concerned;

(c) the health of the coastal population and the wellbeing of the area concerned, including conservation of marine living resources and of wildlife; and

(d) offshore and underwater infrastructure.

7 “Removal” means any form of prevention, mitigation or elimination of the hazard created by a wreck. “Remove”, “removed” and “removing” shall be construed accordingly.

8 “Registered owner” means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship at the time of the maritime casualty. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the operator of the ship, “registered owner” shall mean such company.

vanisännän sijasta on vastuussa aluksen käytöstä (manager) tai ilman miehistöä rahdatun aluksen rahdinantajaa (bareboat-rahtaaaja) , jolle aluksen omistaja on antanut vastuun aluksen käytöstä ja joka on vastuun ottaessaan luvannut huolehtia kaikista velvollisuuksista ja vastuista, joista määrätään kansainvälisessä turvallista johtamista koskevassa säännöstössä (International Safety Management Code), sellaisena kuin se on muutettuna.

10 ”asianomainen valtio” tarkoittaa valtiota, jonka yleissopimusalueella hylky sijaitsee.

11 ”aluksen rekisteröintivaltio” tarkoittaa rekisteröidyn aluksen osalta aluksen rekisteröintivaltiota ja rekisteröimättömän aluksen osalta valtiota, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään.

12 ”järjestö” tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä.

13 ”pääsihteeri” tarkoittaa järjestön pääsihteeriä.

9 “Operator of the ship” means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over all duties and responsibilities established under the International Safety Management Code, as amended.

10 “Affected State” means the State in whose Convention area the wreck is located.

11 “State of the ship’s registry” means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.

12 “Organization” means the International Maritime Organization.

13 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization

2 artikla

Tavoitteet ja yleiset periaatteet

1 Sopimusvaltio voi toteuttaa tämän yleissopimuksen mukaisia toimia poistettaessa hylkyä, joka aiheuttaa vaaran yleissopimusalueella.

2 Asianomaisen valtion 1 kohdan mukaisesti toteuttamien toimien on oltava oikeassa suhteessa vaaraan nähden.

3 Kyseiset toimet eivät saa olla laajempia kuin mikä on kohtuullista vaaran aiheuttavan hyllyn poistamiseksi ja ne on lopetettava heti, kun hylky on poistettu; niillä ei saa tarpeettomasti puuttua muiden valtioiden, mukaan luettuna aluksen rekisteröintivaltio, eikä asianomaisten luonnollisten tai oikeushenkilöiden oikeuksiin ja etuihin.

Article 2

Objectives and general principles

1 A State Party may take measures in accordance with this Convention in relation to the removal of a wreck which poses a hazard in the Convention area.

2 Measures taken by the Affected State in accordance with paragraph 1 shall be proportionate to the hazard.

3 Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to remove a wreck which poses a hazard and shall cease as soon as the wreck has been removed; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of other States including the State of the ship’s registry, and of any person, physical or corporate, concerned.

4 Tämän yleissopimuksen soveltaminen yleissopimusalueella ei oikeuta sopimusvaltiota vaatimaan tai harjoittamaan täysivaltaisuutta tai täysivaltaisia oikeuksia minkään aavan meren osan suhteen.

5 Sopimusvaltiot pyrkivät tekemään yhteistyötä, kun hylyn aiheuttanut merenkulkuonnettomuus vaikuttaa muuhunkin valtioon kuin asianomaiseen valtioon.

3 artikla

Soveltamisala

1 Ellei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, yleissopimusta sovelletaan hylkyihin yleissopimusalueella.

2 Sopimusvaltio voi laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamista hylkyihin, jotka sijaitsevat sen alueella, mukaan luettuna aluemer, 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Siinä tapauksessa se ilmoittaa asiasta pääsihteerille ilmaistessaan halunsa tulla tämän yleissopimuksen sitomaksi tai milloin hyvänsä sen jälkeen. Sopimusvaltion ilmoitus soveltaa tätä yleissopimusta alueellaan, mukaan luettuna aluemer, sijaitseviin hylkyihin ei rajoita valtion oikeuksia ja velvollisuuksia toteuttaa sen alueella, mukaan luettuna aluemer, sijaitsevia hylkyjä koskevia muita toimia kuin niiden paikannusta, merkintää ja poistamista tämän yleissopimuksen mukaisesti. Tämän yleissopimuksen 10, 11 ja 12 artiklan määräyksiä ei sovelleta tällaisiin toimiin, lukuun ottamatta tämän yleissopimuksen 7, 8 ja 9 artiklassa tarkoitettuja toimia.

3 Kun sopimusvaltio on tehnyt 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, asianomaisen valtion yleissopimusalue sisältää kyseisen sopimusvaltion alueen, mukaan luettuna aluemer.

4 Edellä 2 kohdan mukaisesti tehty ilmoitus tulee kyseisen sopimusvaltion osalta voimaan yleissopimuksen voimaantulohetkellä, jos se on tehty ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa kyseisen sopimusvaltion osalta. Jos ilmoitus on tehty sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan kyseisen

4 The application of this Convention within the Convention area shall not entitle a State Party to claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of the high seas.

5 States Parties shall endeavour to cooperate when the effects of a maritime casualty resulting in a wreck involve a State other than the Affected State.

Article 3

Scope of application

1 Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to wrecks in the Convention area.

2 A State Party may extend the application of this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, subject to article 4, paragraph 4. In that case, it shall notify the Secretary-General accordingly, at the time of expressing its consent to be bound by this Convention or at any time thereafter. When a State Party has made a notification to apply this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, this is without prejudice to the rights and obligations of that State to take measures in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing them in accordance with this Convention. The provisions of articles 10, 11 and 12 of this Convention shall not apply to any measures so taken other than those referred to in articles 7, 8 and 9 of this Convention.

3 When a State Party has made a notification under paragraph 2, the "Convention area" of the Affected State shall include the territory, including the territorial sea, of that State Party.

4 A notification made under paragraph 2 above shall take effect for that State Party, if made before entry into force of this Convention for that State Party, upon entry

sopimusvaltion osalta, se tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen, kun pääsihteeri on vastaanottanut sen.

5 Sopimusvaltio, joka on tehnyt 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, voi milloin tahansa irtisanoa sen ilmoittamalla asiasta pääsihteerille. Irtisanomisilmoitus tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen, kun pääsihteeri on vastaanottanut sen, ellei ilmoituksessa määritellä myöhäisempää ajankohtaa.

4 artikla

Sovellettamisalan rajoittaminen

1 Tätä yleissopimusta ei sovelleta vuoden 1969 kansainvälisen yleissopimuksen väliintulosta öljysaastuntaonnettomuuksissa aavalla merellä, sellaisena kuin se on muutettuna, tai vuoden 1973 pöytäkirjan väliintulosta aavalla merellä muista aineista kuin öljystä johduissa pilaantumistapauksissa, sellaisena kuin se on muutettuna, mukaisiin toimiin.

2 Tätä yleissopimusta ei sovelleta sotaluksiin eikä muihin valtion omistamiin tai käyttämiin aluksiin, joita käytetään kyseisenä ajankohtana yksinomaan muuhun kuin kaupalliseen tarkoitukseen, ellei kyseinen valtio toisin päättä.

3 Jos sopimusvaltio päättää soveltaa tätä yleissopimusta sotaluksiinsa tai muihin 2 kohdassa tarkoitettuihin aluksiin, se ilmoittaa siitä pääsihteerille ja täsmentää soveltamisen ehdot ja edellytykset.

4 (a) Jos sopimusvaltio on tehnyt 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, seuraavia tämän yleissopimuksen määräyksiä ei sovelleta sen alueella, mukaan luettuna aluemerit:

(i) 2 artiklan 4 kohta;

(ii) 9 artiklan 1, 5, 7, 8, 9 ja 10 kohta; ja

into force. If notification is made after entry into force of this Convention for that State Party, it shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General.

5 A State Party that has made a notification under paragraph 2 may withdraw it at any time by means of a notification of withdrawal to the Secretary-General. Such notification of withdrawal shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General, unless the notification specifies a later date.

Article 4

Exclusions

1 This Convention shall not apply to measures taken under the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, as amended, or the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Pollution by Substances other than Oil, 1973, as amended.

2 This Convention shall not apply to any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service, unless that State decides otherwise.

3 Where a State Party decides to apply this Convention to its warships or other ships as described in paragraph 2, it shall notify the Secretary-General, thereof, specifying the terms and conditions of such application.

4 (a) When a State Party has made a notification under article 3, paragraph 2, the following provisions of this Convention shall not apply in its territory, including the territorial sea:

(i) Article 2, paragraph 4;

(iii) 15 artikla.

(b) Yleissopimuksen 9 artiklan 4 kohta, sillä osin kuin sitä sovelletaan sopimusvaltion alueeseen, mukaan luettuna aluemerä, kuuluu seuraavasti:

Jollei asianomaisen valtion lainsäädännössä toisin säädetä, rekisteröity omistaja voi tehdä sopimuksen pelastajan tai muun henkilön kanssa siitä, että tämä poistaa vaaraa aiheuttavaksi määritellyn hyllyn omistajan puolesta. Ennen poistamisen aloittamista asianomainen valtio voi asettaa poistolle ehtoja vain siinä määrin, mikä on tarpeen sen varmistamiseksi, että poistamisessa otetaan huomioon meriympäristön turvallisuus ja suojelu.

5 artikla

Hylyistä ilmoittaminen

1 Sopimusvaltio vaatii sen lipun alla purjehtivan aluksen päällikköä ja laivanisäntää ilmoittamaan asianomaiselle valtiolle viipymättä, jos alus on ollut osallisena hyllyn aiheuttaneessa merenkulkuonnettomuudessa. Mikäli aluksen päällikkö tai laivanisäntä on täyttänyt tämän artiklan ilmoittamisvelvollisuuden, toisen heistä ei tarvitse tehdä ilmoitusta.

2 Kyseisessä ilmoituksessa annetaan rekisteröidyn omistajan nimi ja päätoimipaikka sekä kaikki asianomaisen valtion tarvitsemat olennaiset tiedot sen toteamiseen, muodostaako hylky 6 artiklassa tarkoitetun vaaran, mukaan luettuina:

(a) hyllyn tarkka sijainti;

(b) hyllyn tyyppi, koko ja rakenne;

(c) hyllyn vahingon luonne ja hyllyn kunto;

(ii) Article 9, paragraphs 1, 5, 7, 8, 9 and 10; and

(iii) Article 15.

(b) Article 9, paragraph 4, insofar as it applies to the territory, including the territorial sea of a State Party, shall read:

Subject to the national law of the Affected State, the registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

Article 5

Reporting wrecks

1 A State Party shall require the master and the operator of a ship flying its flag to report to the Affected State without delay when that ship has been involved in a maritime casualty resulting in a wreck. To the extent that the reporting obligation under this article has been fulfilled either by the master or the operator of the ship, the other shall not be obliged to report.

2 Such reports shall provide the name and the principal place of business of the registered owner and all the relevant information necessary for the Affected State to determine whether the wreck poses a hazard in accordance with article 6, including:

(a) the precise location of the wreck;

(b) the type, size and construction of the wreck;

(c) the nature of the damage to, and the condition of, the wreck;

(d) lastin luonne ja määrä, erityisesti vaaralliset ja haitalliset aineet; sekä

(e) aluksessa olevan öljyn määrä ja tyypit, mukaan luettuina bunkkeriöljy ja voiteluöljy.

6 artikla

Vaaran määrittely

Määrittäessään muodostaako hylky vaaraa asianomainen valtio ottaa huomioon seuraavat seikat:

(a) hyllyn tyyppi, koko ja rakenne;

(b) veden syvyys alueella;

(c) vuoroveden vaihteluväli ja virtaukset alueella;

(d) erityisen herkäät merialueet, jotka on tunnustettu ja tarvittaessa nimetty järjestön hyväksymien suuntaviivojen mukaisesti, tai yksinomaisen talousvyöhykkeen selvästi määritetty alue, jossa on toteutettu pakollisia erityistoimia vuoden 1982 Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen 211 artiklan 6 kohdan mukaisesti;

(e) meriteiden tai vahvistettujen liikennekaistojen läheisyys;

(f) liikennetiheys ja -taajuus;

(g) liikennetyyppi;

(h) hyllyn lastin luonne ja määrä, öljyn määrä ja tyypit (kuten bunkkeriöljy ja voiteluöljy) hyllyssä sekä etenkin vahinko, joka todennäköisesti aiheutuisi lastin tai öljyn pääsemisestä meriympäristöön;

(i) satamalaitteiden haavoittuvuus;

(j) vallitsevat meteorologiset ja hydrograafiset olosuhteet;

(d) the nature and quantity of the cargo, in particular any hazardous and noxious substances; and

(e) the amount and types of oil, including bunker oil and lubricating oil, on board.

Article 6

Determination of hazard

When determining whether a wreck poses a hazard, the following criteria should be taken into account by the Affected State:

(a) the type, size and construction of the wreck;

(b) depth of the water in the area;

(c) tidal range and currents in the area;

(d) particularly sensitive sea areas identified and, as appropriate, designated in accordance with guidelines adopted by the Organization, or a clearly defined area of the exclusive economic zone where special mandatory measures have been adopted pursuant to article 211, paragraph 6, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

(e) proximity of shipping routes or established traffic lanes;

(f) traffic density and frequency;

(g) type of traffic;

(h) nature and quantity of the wreck's cargo, the amount and types of oil (such as bunker oil and lubricating oil) on board the wreck and, in particular, the damage likely to result should the cargo or oil be released into the marine environment;

(i) vulnerability of port facilities;

(j) prevailing meteorological and hydrographical conditions;

- | | |
|---|---|
| (k) alueen vedenalainen pinnanmuodostus; | (k) submarine topography of the area; |
| (l) hylyn korkeus vedenpinnan ylä- tai alapuolella astronomisen vuoroveden ollessa alimmillaan; | (l) height of the wreck above or below the surface of the water at lowest astronomical tide; |
| (m) hylyn akustinen ja magneettinen profiili; | (m) acoustic and magnetic profiles of the wreck; |
| (n) läheisyys avomerilaitoksiin, putkiin, televiestintäkaapeleihin ja vastaaviin rakenteisiin; sekä | (n) proximity of offshore installations, pipelines, telecommunications cables and similar structures; and |
| (o) muut olosuhteet, jotka voivat edellyttää hylyn poistamista. | (o) any other circumstances that might necessitate the removal of the wreck. |

7 artikla

Article 7

Hylkyjen paikannus

Locating wrecks

1 Kun asianomainen valtio on saanut tiedon hylystä, se käyttää kaikkia mahdollisia keinoja, mukaan luettuna valtioiden ja järjestöjen hyvät palvelukset, varoittaakseen kiireellisesti merenkulkijoita ja asianosaisia valtioita hylyn luonteesta ja sijainnista.

1 Upon becoming aware of a wreck, the Affected State shall use all practicable means, including the good offices of States and organizations, to warn mariners and the States concerned of the nature and location of the wreck as a matter of urgency.

2 Jos asianomaisella valtiolla on syytä olettaa hylyn muodostavan vaaran, se varmistaa, että kaikkiin mahdollisiin toimiin hylyn tarikan sijainnin määrittämiseksi ryhdytään.

2 If the Affected State has reason to believe that a wreck poses a hazard, it shall ensure that all practicable steps are taken to establish the precise location of the wreck.

8 artikla

Article 8

Hylkyjen merkitseminen

Marking of wrecks

1 Jos asianomainen valtio katsoo hylyn muodostavan vaaran, valtio varmistaa, että kaikkiin kohtuullisiin toimiin hylyn merkitsemiseksi ryhdytään.

1 If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall ensure that all reasonable steps are taken to mark the wreck.

2 Hylyn merkitsemisessä tehdään kaikki mahdolliset toimet sen varmistamiseksi, että merkinnöissä noudatetaan kansainvälisesti hyväksyttyä merkintäjärjestelmää, joka on käytössä hylyn sijaintialueella.

2 In marking the wreck, all practicable steps shall be taken to ensure that the markings conform to the internationally accepted system of buoyage in use in the area where the wreck is located.

3 Asianomainen valtio jakaa merkintää koskevat tiedot käyttämällä kaikkia asianmukaisia keinoja, mukaan luettuna asianmukaiset merenkulkualan julkaisut.

3 The Affected State shall promulgate the particulars of the marking of the wreck by use of all appropriate means, including the appropriate nautical publications.

9 artikla

Hylkyjen poistamista tukevat toimet

1 Jos asianomainen valtio katsoo, että hylky muodostaa vaaran, valtio välittömästi:

(a) ilmoittaa siitä aluksen rekisteröintivaltiolle ja rekisteröidylle omistajalle; ja

(b) neuvottelee aluksen rekisteröintivaltion ja muiden valtioiden, joihin hylky vaikuttaa, kanssa hyllyn suhteen ryhdyttävistä toimista.

2 Rekisteröity omistaja poistaa hyllyn, jonka katsotaan muodostavan vaaran.

3 Kun hyllyn on katsottu muodostavan vaaran, rekisteröity omistaja tai muu asianosainen toimittaa asianomaisen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle näyttöä vakuutuksesta tai muusta rahavakuudesta, kuten 12 artiklassa vaaditaan.

4 Rekisteröity omistaja voi tehdä sopimuksen pelastajan tai muun henkilön kanssa siitä, että tämä poistaa vaaraa aiheuttavaksi määritellyn hyllyn omistajan puolesta. Ennen poistamisen aloittamista asianomainen valtio voi asettaa poistolle ehtoja vain siinä määrin kuin on tarpeen sen varmistamiseksi, että poistamisessa otetaan huomioon meriturvallisuus ja meriympäristön suojelu.

5 Kun 2–4 kohdassa tarkoitettu poistaminen on aloitettu, asianomainen valtio voi puuttua poistoon vain siinä määrin kuin on tarpeen sen varmistamiseksi, että poistamisessa otetaan huomioon meriturvallisuus ja meriympäristön suojelu.

6 Asianomainen valtio:

(a) asettaa kohtuullisen määräajan, jonka puitteissa rekisteröity omistaja poistaa hyllyn, ottaen huomioon 6 artiklan mukaisesti määritetyn vaaran luonne;

(b) ilmoittaa rekisteröidylle omistajalle kir-

Article 9

Measures to facilitate the removal of wrecks

1 If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall immediately:

(a) inform the State of the ship's registry and the registered owner; and

(b) proceed to consult the State of the ship's registry and other States affected by the wreck regarding measures to be taken in relation to the wreck.

2 The registered owner shall remove a wreck determined to constitute a hazard.

3 When a wreck has been determined to constitute a hazard, the registered owner, or other interested party, shall provide the competent authority of the Affected State with evidence of insurance or other financial security as required by article 12.

4 The registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

5 When the removal referred to in paragraphs 2 and 4 has commenced, the Affected State may intervene in the removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds effectively in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

6 The Affected State shall:

(a) set a reasonable deadline within which the registered owner must remove the wreck, taking into account the nature of the hazard determined in accordance with article 6;

jallisesti asettamastaan määräajasta, ja siitä että, jos rekisteröity omistaja ei poista hylkyä määräaikaan mennessä, se voi poistaa hyllyn rekisteröidyn omistajan kustantamana; ja

(c) ilmoittaa rekisteröidylle omistajalle kirjallisesti siitä, että se puuttuu tilanteeseen viipymättä, jos vaarasta tulee erityisen vakava.

7 Jos rekisteröity omistaja ei poista hylkyä 6 kohdan a alakohdassa asetettuun määräaikaan mennessä tai rekisteröityyn omistajaan ei saada yhteyttä, asianomainen valtio voi poistaa hyllyn käytännöllisimmin ja tehokkaimmin käytettävissä olevin keinoin ottaen huomioon meriturvallisuus ja meriympäristön suojelu.

8 Jos vaaditaan välitöntä toimintaa, ja asianomainen valtio on tiedottanut tästä aluksen rekisteröintivaltiota ja rekisteröityä omistajaa, valtio voi poistaa hyllyn käytännöllisimmin ja tehokkaimmin käytettävissä olevin keinoin ottaen huomioon meriturvallisuus ja meriympäristön suojelu.

9 Sopimusvaltiot ryhtyvät asianmukaisiin toimiin kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti varmistaakseen, että niiden rekisteröidyt omistajat noudattavat 2 ja 3 kohdan määräyksiä.

10 Sopimusvaltiot antavat tarvittaessa asianomaiselle valtiolle luvan toimia 4 ja 8 kohdan mukaisesti.

11 Asianomainen valtio toimittaa tässä artiklassa tarkoitetut tiedot rekisteröidylle omistajalle, joka määrittää 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa ilmoituksissa.

10 artikla

Omistajan vastuu

1 Jollei 11 artiklassa toisin määrätä, rekisteröity omistaja on vastuussa 7, 8 ja 9 artik-

(b) inform the registered owner in writing of the deadline it has set and specify that, if the registered owner does not remove the wreck within that deadline, it may remove the wreck at the registered owner's expense; and

(c) inform the registered owner in writing that it intends to intervene immediately in circumstances where the hazard becomes particularly severe.

7 If the registered owner does not remove the wreck within the deadline set in accordance with paragraph 6(a), or the registered owner cannot be contacted, the Affected State may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

8 In circumstances where immediate action is required and the Affected State has informed the State of the ship's registry and the registered owner accordingly, it may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

9 States Parties shall take appropriate measures under their national law to ensure that their registered owners comply with paragraphs 2 and 3.

10 States Parties give their consent to the Affected State to act under paragraphs 4 to 8, where required.

11 The information referred to in this article shall be provided by the Affected State to the registered owner identified in the reports referred to in article 5, paragraph 2.

Article 10

Liability of the owner

1 Subject to article 11, the registered owner shall be liable for the costs of locating, mark-

lan mukaisista hyllyn paikantamisesta, merkitsemisestä ja poistamisesta aiheutuvista kustannuksista, ellei rekisteröity omistaja todista, että hyllyn aiheuttanut merenkulkuonnettomuus:

(a) on aiheutunut sotaan, vihollisuuteen, sisällissotaan tai kapinaan liittyneestä teosta tai poikkeuksellisesta, väistämättömästä ja ylivoimaisesta luonnonilmiöstä;

(b) on kokonaan aiheutunut kolmannen osapuolen teosta tai laiminlyönnistä, jonka tarkoituksena on ollut vahingon aiheuttaminen; tai

(c) on kokonaan aiheutunut merkkivalojen tai muiden meren kulun opasteiden hoidosta vastaavan valtion tai muun viranomaisen tämän tehtävän suorittamisessa tekemästä laiminlyönnistä tai muusta virheestä.

2 Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta rekisteröidyn omistajan oikeuteen rajoittaa vastuuta sovellettavan kansallisen tai kansainvälisen järjestelmän puitteissa, kuten vuoden 1976 yleissopimuksen merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta, sellaisena kuin se on muutettuna.

3 Artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja kustannuksia koskevia vaatimuksia ei voi esittää rekisteröityä omistajaa vastaan muutoin kuin tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti. Tämä ei rajoita sen sopimusvaltion muita oikeuksia ja velvollisuuksia, joka on tehnyt 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen alueellaan, mukaan luettuna alue-meri, sijaitsevista hyllyistä, kuin paikannusta, merkitsemistä ja poistamista tämän yleissopimuksen mukaisesti.

4 Mikään tämän artiklan määräys ei rajoita takaisinsaantioikeutta kolmansien osapuolten suhteen.

11 artikla

Vahingonkorvausvelvollisuutta koskevat poikkeukset

ing and removing the wreck under articles 7, 8 and 9, respectively, unless the registered owner proves that the maritime casualty that caused the wreck:

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

2 Nothing in this Convention shall affect the right of the registered owner to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

3 No claim for the costs referred to in paragraph 1 may be made against the registered owner otherwise than in accordance with the provisions of this Convention. This is without prejudice to the rights and obligations of a State Party that has made a notification under article 3, paragraph 2, in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing in accordance with this Convention.

4 Nothing in this article shall prejudice any right of recourse against third parties.

Article 11

Exceptions to liability

1 Rekisteröity omistaja ei ole tämän yleissopimuksen mukaan velvollinen maksamaan 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja kustannuksia, jos ja siinä määrin kuin vahingonkorvausvelvollisuus kyseisistä kustannuksista olisi ristiriidassa seuraavien kanssa:

(a) vuoden 1969 kansainvälinen yleissopimus öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta, sellaisena kuin se on muutettuna;

(b) vuoden 1996 kansainvälinen yleissopimus vastuusta ja vahingonkorvauksesta vaarallisten ja haitallisten aineiden merikuljetusten yhteydessä, sellaisena kuin se on muutettuna;

(c) vuoden 1960 yleissopimus vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla, sellaisena kuin se on muutettuna, tai vuoden 1963 Wienin yleissopimus korvausvastuusta ydinvahinkojen alalla, sellaisena kuin se on muutettuna; tai kansallinen lainsäädäntö, jossa säädetään ydinvahinkoja koskevan korvausvastuun rajoittamisesta tai kielletään se; tai

(d) vuoden 2001 kansainvälinen yleissopimus aluksen polttoaineen aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta, sellaisena kuin se on muutettuna;

edellyttäen, että kyseistä yleissopimusta sovelletaan ja se on voimassa.

2 Siinä määrin kuin tämän yleissopimuksen mukaiset toimet katsotaan pelastukseksi sovellettavassa kansallisessa lainsäädännössä tai kansainvälisessä yleissopimuksessa, kyseistä lakia tai yleissopimusta sovelletaan pelastajille maksettavaan palkkioon tai korvukseen tämän yleissopimuksen määräykset pois sulkien.

12 artikla

Pakollinen vakuutus tai muu rahavakuus

1 The registered owner shall not be liable under this Convention for the costs mentioned in article 10, paragraph 1 if, and to the extent that, liability for such costs would be in conflict with:

(a) the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended;

(b) the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, as amended;

(c) the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, 1960, as amended, or the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, 1963, as amended; or national law governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage; or

(d) the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, as amended;

provided that the relevant convention is applicable and in force.

2 To the extent that measures under this Convention are considered to be salvage under applicable national law or an international convention, such law or convention shall apply to questions of the remuneration or compensation payable to salvors to the exclusion of the rules of this Convention.

Article 12

Compulsory insurance or other financial security

1 Sellaisen aluksen, jonka bruttovetoisuus on vähintään 300 ja joka purjehtii sopimusvaltion lipun alla, rekisteröidyllä omistajalla on oltava vakuutus tai muu rahavakuus, esimerkiksi pankin tai vastaavan laitoksen takaus, joka kattaa rekisteröidyn omistajan vastuun pilaantumisvahingosta sellaiseen määrään saakka, joka vastaa sovellettavan kansallisen tai kansainvälisen, vastuun rajoittamista koskevan järjestelmän mukaisia rajoja, mutta joka tapauksessa enintään merioikeudellisia vaateita koskevan vastuun rajoittamisesta vuonna 1976 tehdyn yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna, 6 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti.

2 Jokaiselle alukselle, jonka bruttovetoisuus on vähintään 300, on aluksen rekisteröintivaltion asianmukaisen viranomaisen myönnettävä todistus, jolla osoitetaan, että vakuutus tai muu rahavakuus on voimassa tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti, sen jälkeen kun on todettu, että 1 kohdan määräykset on täytetty. Sopimusvaltiossa rekisteröidylle alukselle tällaisen todistuksen myöntää tai vahvistaa rekisteröintivaltion toimivaltainen viranomainen. Alukselle, jota ei ole rekisteröity missään sopimusvaltiossa, todistuksen voi myöntää tai vahvistaa minkä tahansa sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen. Pakollisen vakuutustodistuksen on oltava tämän yleissopimuksen liitteessä olevan mallin mukainen, ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

- (a) aluksen nimi, numero- tai kirjaintunnus ja rekisteröintisatama;
- (b) aluksen bruttovetoisuus;
- (c) rekisteröidyn omistajan nimi ja päätoimipaikka;
- (d) aluksen IMO-tunnistenumero;
- (e) vakuuden tyyppi ja kesto;
- (f) vakuutuksen antajan tai muun vakuuden antajan nimi ja päätoimipaikka sekä tarvittaessa se toimipaikka, jossa vakuutus tai vakuus annetaan; ja

1 The registered owner of a ship of 300 gross tonnage and above and flying the flag of a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as a guarantee of a bank or similar institution, to cover liability under this Convention in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases not exceeding an amount calculated in accordance with article 6(1)(b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2 A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship of 300 gross tonnage and above by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party, such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention, and shall contain the following particulars:

- (a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) gross tonnage of the ship;
- (c) name and principal place of business of the registered owner;
- (d) IMO ship identification number;
- (e) type and duration of security;
- (f) name and principal place of business of insurer or other person giving security and,

(g) todistuksen voimassaoloaika, joka ei saa ylittää vakuutuksen tai muun vakuuden voimassaoloaikaa.

3 (a) Sopimusvaltio voi valtuuttaa tunnustamansa laitoksen tai elimen myöntämän 2 kohdassa tarkoitetun todistuksen. Kyseisen laitoksen tai elimen on ilmoitettava tälle sopimusvaltiolle todistusten antamisesta. Sopimusvaltio takaa kaikissa tapauksissa täysin näin myönnetyn todistuksen täydellisyyden ja oikeellisuuden ja sitoutuu varmistamaan velvoitteen täyttämisen edellyttämät järjestelyt.

(b) Sopimusvaltion on ilmoitettava pääsihteerille

(i) tunnustamalleen laitokselle tai elimelle siirrettyyn toimivaltaan liittyvistä erityisistä velvoitteista ja ehdoista;

(ii) tällaisen toimivallan peruuttamisesta; ja

(iii) päivä, jona toimivallan siirtäminen tai peruuttaminen tulee voimaan.

Toimivallan siirtäminen tulee voimaan aikaisintaan kolme kuukautta sen jälkeen, kun asiaa koskeva ilmoitus on annettu pääsihteerille.

(c) Laitos tai elin, joka on tämän kohdan mukaisesti valtuutettu myöntämään todistuksia, on vähintään valtuutettava peruuttamaan todistukset, kun niiden myöntämisehdot eivät enää täyty. Laitoksen tai elimen on kaikissa tapauksissa ilmoitettava todistuksen peruuttamisesta valtiolle, jonka puolesta todistus on myönnetty.

4 Todistus on kirjoitettava sen myöntävän valtion virallisella kielellä tai kielillä. Jos käytettävä kieli ei ole englanti, ranska tai espanja, tekstiin on liitettävä käännös jollekin näistä kielistä ja valtion niin päättäessä valtion virallinen kieli (kielet) voidaan jättää pois.

5 Todistusta on säilytettävä aluksella, ja sen jäljennös talletetaan aluksen rekisteröi-

where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and

(g) period of validity of the certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(b) A State Party shall notify the Secretary-General of:

(i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognized by it;

(ii) the withdrawal of such authority; and

(iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

(c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

4 The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language(s)

neen viranomaisen huostaan tai, jos alusta ei ole rekisteröity sopimusvaltiossa, sen viranomaisen huostaan, joka myöntää tai vahvistaa todistuksen.

6 Vakuutus tai muu rahavakuus ei täytä tämän artiklan vaatimuksia, jos sen voimassaolo voi muista syistä kuin 2 kohdan mukaisessa todistuksessa määritetyn vakuutuksen tai vakuuden voimassaoloajan päättymisen vuoksi päättyä ennen kuin kolme kuukautta on kulunut siitä päivästä, jona sen päättymisestä ilmoitetaan 5 kohdassa tarkoitetuille viranomaisille, ellei todistusta ole toimitettu kyseisille viranomaisille tai ellei uutta todistusta ole myönnetty kyseisen ajanjakson kuluessa. Edellä olevia määräyksiä sovelletaan myös sellaiseen vakuutuksen tai vakuuden muutokseen, jonka seurauksena tämän artiklan vaatimukset eivät enää täyty.

7 Aluksen rekisteröintivaltio päättää todistuksen myöntämishdoista ja voimassaoloajasta tämän artiklan määräysten mukaisesti ja ottaen huomioon järjestön hyväksymät suuntaviivat rekisteröityjen omistajien taloudellisesta vastuusta.

8 Tämän yleissopimuksen määräysten ei katsota estävän sopimusvaltiota käyttämästä muilta valtioilta tai järjestöltä tai muilta kansainvälisiltä järjestöiltä tämän yleissopimuksen soveltamista varten saatuja tietoja, jotka koskevat vakuutuksen tai rahavakuuden antajien taloudellista asemaa. Tällaisessa tapauksessa sopimusvaltio, joka käyttää kyseisiä tietoja, ei vapaudu vastuusta, joka sillä on 2 kohdan edellyttämän todistuksen myöntävänä valtiona.

9 Sopimusvaltiot hyväksyvät toisen sopimusvaltion viranomaisten myöntämät ja vahvistamat todistukset tämän yleissopimuksen soveltamistarkoituksessa ja katsovat ne yhtä päteviksi kuin niiden itsensä myöntämät tai vahvistamat todistukset, vaikka ne olisi myönnetty tai vahvistettu aluksille, joita ei ole rekisteröity sopimusvaltiossa. Sopimusvaltio voi milloin tahansa pyytää neuvotteluja todistuksen myöntävän tai vahvistavan valtion kanssa, jos se uskoo, että vakuutustodistuksessa mainittu vakuutuksenantaja tai ta-

of the State may be omitted.

5 The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification, which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article and having regard to any guidelines adopted by the Organization on the financial responsibility of the registered owners, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8 Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organizations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

9 Certificates issued and certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them, even if issued or certified in respect of a ship

kuun antaja ei pysty taloudellisesti täyttämään tämän yleissopimuksen velvoitteita.

10 Tämän yleissopimuksen nojalla tehdyt korvausvaatimukset voidaan esittää suoraan vakuutuksenantajalle tai muulle henkilölle, joka on antanut rahavakuuden rekisteröidyn omistajan vastuusta. Tällaisessa tapauksessa vastaaja voi vedota niihin seikkoihin, joihin myös rekisteröity omistaja olisi voinut vedota (ei kuitenkaan aluksen omistajan vararikkoon tai toiminnan lopettamiseen), mukaan luettuna vastuun rajoittaminen sovellettavan kansallisen tai kansainvälisen järjestelmän mukaisesti. Vastaaja voi tämän lisäksi, vaikka rekisteröidyllä omistajalla ei olisi oikeutta vastuun rajoittamiseen, rajoittaa vastuunsa määrään, joka vastaa 1 kohdan mukaisesti ylläpidettävän vakuutuksen tai muun rahavakuuden määrää. Lisäksi vastaaja voi vedota siihen, että merenkulkuonnettomuus on johtunut rekisteröidyn omistajan tahallisuudesta, mutta hän ei voi vedota muihin sellaisiin seikkoihin, joihin hän olisi voinut vedota rekisteröidyn omistajan häntä vastaan aloittamassa oikeudenkäynnissä. Vastaajalla on kaikissa tapauksissa oikeus vaatia rekisteröidyn omistajan osallistumista oikeudenkäyntiin.

11 Sopimusvaltio ei saa milloinkaan sallia sellaisen aluksen liikennöintiä, jolla on oikeus purjehtia sen lipun alla ja johon tätä artiklaa sovelletaan, ellei sille ole myönnetty 2 tai 14 kohdan mukaista todistusta.

12 Jollei tämän artiklan määräyksistä muuta johdu, kunkin sopimusvaltion on kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti varmistettava, että 1 kohdan vaatimusten mukainen vakuutus tai muu vakuus on voimassa sellaisilla aluksilla, joiden bruttovetoisuus on vähintään 300 ja jotka tulevat sen alueella olevaan satamaan tai sen aluemerellä sijaitsevaan avomerilaitokseen tai lähtevät sieltä, riippumatta siitä, missä alukset on rekisteröity.

13 Tämän artiklan 5 kohdan määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi ilmoittaa pääsihteerille, että 12 kohdan soveltamistarkoituksessa aluksilta ei vaadita 2 kohdan edellyttämän todistuksen säilyttämistä aluksella

not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10 Any claim for costs arising under this Convention may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability. In such a case the defendant may invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the registered owner) that the registered owner would have been entitled to invoke, including limitation of liability under any applicable national or international regime. Furthermore, even if the registered owner is not entitled to limit liability, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the maritime casualty was caused by the wilful misconduct of the registered owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the registered owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the registered owner to be joined in the proceedings.

11 A State Party shall not permit any ship entitled to fly its flag to which this article applies to operate at any time unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security to the extent required by paragraph 1 is in force in respect of any ship of 300 gross tonnage and above, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea.

eikä sen esittämistä aluksen tullessa sopimusvaltion alueella sijaitsevaan satamaan tai aluemerellä sijaitsevaan avomerilaitokseen tai lähtiessä sieltä, jos 2 kohdan edellyttämän todistuksen myöntävä sopimusvaltio on ilmoittanut pääsihteerille pitävänsä yllä todistuksen olemassaolon osoittavaa sähköistä rekisteriä, johon kaikilla sopimusvaltioilla on pääsy ja jonka avulla sopimusvaltiot voivat täyttää 12 kohdan mukaiset velvoitteensa.

14 Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta sopimusvaltion omistamaan alukseen, jonka osalta ei ole voimassa vakuutusta tai rahavakuutta, mutta aluksella on oltava todistus, jonka aluksen rekisterivaltion toimivaltainen viranomais on myöntänyt ja jonka mukaan aluksen omistaa kyseinen valtio ja aluksen vastuu on katettu 1 kohdan mukaisesti määrättyihin rajoihin saakka. Todistuksen on oltava mahdollisimman suuressa määrin 2 kohdassa määrätyn mallin mukainen.

13 artikla

Määräajat

Oikeus tämän yleissopimuksen mukaisiin korvauksiin lakkaa, jollei kannetta ole nostettu kolmen vuoden kuluessa siitä päivästä, jona vaara on tämän yleissopimuksen mukaisesti todettu. Kannetta ei kuitenkaan missään tapauksessa voida nostaa, jos hyllyn aiheuttaneesta merenkulkuonnettomuudesta on kulu-
nut kuusi vuotta. Jos merionnettomuus muodostuu tapahtumasarjasta, kuuden vuoden aika lasketaan ensimmäisen tapahtuman ajankohdasta.

14 artikla

13 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of registry, stating that it is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed in paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

Article 13

Time limits

Rights to recover costs under this Convention shall be extinguished unless an action is brought hereunder within three years from the date when the hazard has been determined in accordance with this Convention. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the maritime casualty that resulted in the wreck. Where the maritime casualty consists of a series of occurrences, the six-year period shall run from the date of the first occurrence.

Article 14

Muuttamismääräykset

1 Jos vähintään yksi kolmasosa sopimusvaltioista sitä pyytää, järjestön on kutsuttava koolle konferenssi tämän yleissopimuksen tarkistamista tai muuttamista varten.

2 Suostumuksen tulla tämän yleissopimuksen sitomaksi, ilmaistuna sen jälkeen kun tämän yleissopimuksen muutos on tullut voimaan, katsotaan koskevan tätä yleissopimusta sellaisena kuin se on muutettuna.

15 artikla

Riitojen ratkaiseminen

1 Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välille tulee riitaa tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, niiden on pyrittävä ratkaisemaan riitansa ensin neuvottelun, kuulemisen, välityksen, sovittelun, välimiesmenettelyn, tuomioistuinmenettelyn, alueellisten elinten tai järjestelyjen tai muiden valitsemiensa rauhanomaisten keinojen avulla.

2 Jos ratkaisuun ei päästä kohtuullisessa ajassa, korkeintaan 12 kuukauden kuluessa sopimusvaltion ilmoituksesta toiselle niiden välisestä riidasta, Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen XV osan riitojen ratkaisua koskevia määräyksiä sovelletaan mutatis mutandis riippumatta siitä, ovatko riidan sopimusvaltiot myös Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen sopimusvaltioita.

3 Menettelyä, jonka tämän yleissopimuksen ja Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen sopimusvaltio on valinnut viimeksi mainitun 287 artiklan mukaisesti, sovelletaan tässä artiklassa tarkoitettujen riitojen ratkaisuun, ellei sopimusvaltio ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen ja liittyessään siihen tai milloin hyvänsä sen jälkeen valitse toista 287 artiklan mukaista menettelyä tästä yleissopimuksesta syntyvien riitojen ratkaisuun.

Amendment provisions

1 At the request of not less than one-third of States Parties, a conference shall be convened by the Organization for the purpose of revising or amending this Convention.

2 Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to this Convention, as amended.

Article 15

Settlement of disputes

1 Where a dispute arises between two or more States Parties regarding the interpretation or application of this Convention, they shall seek to resolve their dispute, in the first instance, through negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their choice.

2 If no settlement is possible within a reasonable period of time not exceeding twelve months after one State Party has notified another that a dispute exists between them, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, shall apply mutatis mutandis, whether or not the States party to the dispute are also States Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.

3 Any procedure chosen by a State Party to this Convention and to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, pursuant to Article 287 of the latter, shall apply to the settlement of disputes under this article, unless that State Party, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, chooses another procedure pursuant to Article 287 for the purpose of the settlement of disputes arising out of this Convention.

4 Tämän yleissopimuksen sopimusvaltio, joka ei ole Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen sopimusvaltio, voi ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen tai liittyessään siihen tai milloin hyvänsä sen jälkeen valita vapaasti kirjallisella ilmoituksella yhden tai useamman Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen 287 artiklan 1 kohdan keinon tämän artiklan nojalla syntyvien riitojen ratkaisemiseksi. Tällaiseen ilmoitukseen sovelletaan 287 artiklaa, samoin kuin muihin riitoihin, joissa sopimusvaltio on osallisena ja joista ei ole voimassa olevaa ilmoitusta. Valtiolla on sovittelua ja välimiesmenettelyä varten oikeus nimittää Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen V ja VII liitteiden mukaisesti sovittelijoita ja välimiehiä, jotka sisällytetään V liitteen 2 artiklassa ja VII liitteen 2 artiklassa tarkoitettuihin luetteloihin tästä yleissopimuksesta syntyvien riitojen ratkaisemiseksi.

5 Artiklan 3 ja 4 kohdan mukaisesti tehty ilmoitus toimitetaan pääsihteerin huostaan, joka toimittaa siitä jäljennökset sopimusvaltioille.

4 A State Party to this Convention which is not a Party to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention or at any time thereafter shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in Article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, for the purpose of settlement of disputes under this Article. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is party, which is not covered by a declaration in force. For the purpose of conciliation and arbitration, in accordance with Annexes V and VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, such State shall be entitled to nominate conciliators and arbitrators to be included in the lists referred to in Annex V, Article 2, and Annex VII, Article 2, for the settlement of disputes arising out of this Convention.

5 A declaration made under paragraphs 3 and 4 shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

16 artikla

Suhde muihin yleissopimuksiin ja kansainvälisiin sopimuksiin

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät rajoita Yhdistyneiden kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen ja kansainvälisen merioikeuden mukaisia valtion oikeuksia ja velvollisuuksia.

17 artikla

Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen ja liittyminen

1 Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoitettavaksi järjestön päämajassa 19 päivästä

Article 16

Relationship to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, and under the customary international law of the sea.

Article 17

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization

marraskuuta 2007 lähtien 18 päivään marraskuuta 2008 saakka, ja se on sen jälkeen avoinna liittymistä varten.

(a) Valtiot voivat ilmaista suostumuksensa tulla tähän yleissopimuksen sitomiksi:

(i) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa; tai

(ii) allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvarauksin, mitä seuraa ratifiointi tai hyväksyminen; tai

(iii) liittymällä siihen.

(b) Ratifiointi, hyväksyminen tai liittymisen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja pääsihteerin huostaan.

from 19 November 2007 until 18 November 2008 and shall thereafter remain open for accession.

(a) States may express their consent to be bound by this Convention by:

(i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(iii) accession.

(b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

18 artikla

Voimaantulo

1 Tämä yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kymmenen valtiota on joko allekirjoittanut sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjansa pääsihteerin huostaan.

2 Sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen sen jälkeen, kun 1 kohdan mukaiset edellytykset sen voimaantulolle ovat täyttyneet, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona valtio on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, mutta ei ennen kuin tämä yleissopimus on tullut voimaan 1 kohdan mukaisesti.

19 artikla

Irtsanominen

Article 18

Entry into force

1 This Convention shall enter into force twelve months following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2 For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument, but not before this Convention has entered into force in accordance with paragraph 1.

Article 19

Denunciation

1 Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän yleissopimuksen milloin tahansa sen jälkeen, kun on kulunut yksi vuosi päivästä, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan kyseisen valtion osalta.

2 Irtisanominen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja pääsihteerin huostaan.

3 Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua irtisanomisasiakirjan tallettamisesta pääsihteerin huostaan tai irtisanomisasiakirjassa määritellyn pidemmän ajan kuluttua.

20 artikla

Tallettaja

1 Tämä yleissopimus talletetaan pääsihteerin huostaan.

2 Pääsihteeri

(a) ilmoittaa kaikille tämän yleissopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille:

(i) jokaisesta uudesta ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan allekirjoituksesta tai talletuksesta sekä sen päiväyksestä;

(ii) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä;

(iii) jokaisesta tämän yleissopimuksen irtisanomiskirjan tallettamisesta päivämäärineen sekä päivämäärästä, jona irtisanominen tulee voimaan; ja

(iv) muista tämän yleissopimuksen nojalla saaduista selityksistä ja ilmoituksista;

(b) toimittaa tämän yleissopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille sopimusvaltioille ja kaikille tähän yleissopimukseen liittyville valtioille.

3 Tämän yleissopimuksen tultua voimaan pääsihteeri toimittaa tekstistä oikeaksi todistetun jäljennöksen Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille rekisteröintiä ja julkaisemista varten Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

1 This Convention may be denounced by a State Party at any time after the expiry of one year following the date on which this Convention comes into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, following its receipt by the Secretary-General.

Article 20

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and

(iv) other declarations and notifications received pursuant to this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States that have signed or acceded to this Convention.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy of the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations, for registration and publication in ac-

14/2017

cordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

21 artikla

Article 21

Kielet

Languages

Tämä yleissopimus on tehty yhtenä arabi-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan-, ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

TEHTY NAIROBISSA 18 päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

DONE IN NAIROBI this eighteenth day of May two thousand and seven.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

14/2017

Liite

TODISTUS HYLKYJEN POISTAMISTA KOSKEVAAN VASTUUSEEN LIITTYVÄSTÄ VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA

Annettu hylkyjen poistamisesta vuonna 2007 tehdyn Nairobin kansainvälisen yleissopimuksen 12 artiklan määräysten mukaisesti

Aluksen nimi	Brutto-vetoisuus	Numero- tai kirjaintunnus	Aluksen IMO-tunnistenumero	Rekisteröintisatama	Rekisteröidyn omistajan nimi ja päätoimipaikan täydellinen osoite

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa hylkyjen poistamisesta vuonna 2007 tehdyn Nairobin yleissopimuksen 12 artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu rahavakuus.

Vakuuden tyyppi.....

Vakuuden kesto.....

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Nimi.....

Osoite.....

Tämän todistuksen voimassaolo päättyy.....

.....

Todistuksen myöntänyt tai vahvistanut.....:n hallitus
(Valtion täydellinen nimi)

.....

tai

Seuraavaa tekstiä käytetään, kun valtio soveltaa 12 artiklan 3 kohtaa:

Tämän todistuksen myöntää.....

(valtion täydellinen nimi) hallituksen antamin valtuuksin.....(laitoksen tai elimen nimi)

.....

paikka

aika

.....

Todistuksen myöntävän tai vahvistavan virkamiehen allekirjoitus ja virka-asema)

.....

Selityksiä:

1 Valtion nimeen voidaan haluttaessa halutessa liittää maininta sen maan toimivaltaisesta viranomaisesta, jossa todistus on myönnetty.

2 Jos vakuuden kokonaismäärä on peräisin useammasta kuin yhdestä lähteestä, kunkin osuus on mainittava erikseen.

3 Jos vakuus annetaan useammassa kuin yhdessä muodossa, nämä on eriteltävä.

4 Kohdassa "Vakuuden kesto aika" on mainittava myös vakuuden voimassaolon alkamispäivä.

5 Kohdassa vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) "osoite" on mainittava vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) päätoimipaikka. Myös toimipaikka, jossa vakuutus tai muu vakuus annetaan, on tarvittaessa mainittava.

14/2017

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF LIABILITY FOR THE REMOVAL OF WRECKS

Issued in accordance with the provisions of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007

Name of Ship	Gross tonnage	Distinctive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force, in respect of the above-named ship, a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007.

Type of Security

Duration of Security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

.....

(Full designation of the State)

OR

The following text should be used when a State Party avails itself of article 12, paragraph 3:

The present certificate is issued under the authority of the Government of

.....

(full designation of the State) by (name of institution or organiza-

14/2017

tion)

At
(Place)

On
(Date)

.....
(Signature and Title of issuing or certifying official)

Explanatory Notes:

1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.

2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.

3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.

4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

5 The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.